

133. Quiero dormir

Villancico à 3

Miguel de Fuenllana

8

Qui- ro dor- mir y no pue- do,

E lute

Quiero dormir y no pue- do

10

qu'el a- mor me qui- ta el sue- ño, qu'el a- mor me

que el amor me quita el sue- ño, ij.

20

qui- ta el sue- ño qu'el a- mor me qui- ta el sue- ño,

ij.

30

qu'el a- mor me qui- ta el sue- ño. Man- da pre- go- nar

ij. Manda pregonar

40

el rey por Gra- na- da y por Se- vi- lla, que to- do

el rey por Granada y por Sevi- lla que todo

1) [e]

1) Notes in brackets added by editor to fit words.

50 55

hom-bre en-a-mo-ra-do, que to-do hom-bre en-a-mo-ra-

hombre enamorado, ij.

60 65

do que se ca-se con su a-mi-ga, que el

1) que se case con su amiga que el amor

70

a-mor me qui-ta el sue-ño. Quie-ro dor-mir

me quita el sueño Quiero dormir

75 80

y no pue-do, qu'el a-mor me qui-ta el sue-

y no puedo que el amor me quita el sue-

85 90

ño. Que se ca-se con su a-

ño Que se case con su ami-

1) Rhythm flag missing in orig.

95 100

mi- ga, que ha- re tri- ste

ga que hare triste

105 110

cui- ta- do, que e- ra ca- sa- da la mi- a,

cuytado que era casada la mia

115 120

qu'el a- mor me qui- ta el sue- ño. Quie- ro

qu'el amor me quita el sueño. Quiero

125 130

dor- mir y no pue- do, qu'el a- mor me qui- ta el

dormir y no puedo qu'el amor me quita el

135 140

sue- ño, qu'el a- mor me qui- ta el sue- ño.

sueño, ij.

My attempt at translation:

I would like to sleep
but I can't
for love robs me of sleep.

The king orders all men in love
to be sent to Granada and Seville
that would marry their girlfriend.

So I would like to sleep
but I can't
for love robs me of sleep.

For should she get married to her friend,
I would have sad cares,
for my love would be married.
so love robs me of sleep.

I would like to sleep
but I can't
for love robs me of sleep.